

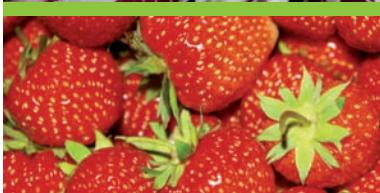
SZG Schweizerische Zentralstelle für Gemüsebau und Spezialkulturen
CCM Centrale Suisse de la culture maraîchère et des cultures spéciales
CSO Centrale svizzera dell'orticoltura e delle colture speciali

GESCHÄFTSBERICHT 2010

Mit Unterlagen zur Mitgliederversammlung 2011

RAPPORT D'ACTIVITÉ 2010

Avec documents pour l'Assemblée des membres 2011



VORWORT / PRÉFACE

2010 – optimieren und festigen



Die Herausforderungen im Jahr 2010 waren wiederum gross. Mit Freude wurden sie angepackt.

Schwerpunkt der Tätigkeiten war die Integration neuer und gleichzeitig auch die Optimierung und Festigung bestehender Aufgaben. Die Umsetzung der Entscheide der Vorjahre bezüglich der strategischen Geschäftsfelder und Dienstleistungen der SZG hat das Jahr 2009 und auch 2010 massgebend geprägt und wird auch im 2011 seine Spuren hinterlassen.

Die SZG arbeitet stark innerhalb von Netzwerken. Dies hat sich im 2010 als sehr grossen Vorteil erwiesen. Viele positive Ergebnisse waren dank der nahen Zusammenarbeit mit den kantonalen Fachstellen, Verbänden, Behörden, der Forschung und weiteren Firmen und Institutionen möglich.

Die SZG setzt sich auch künftig dafür ein, dass ihre Dienstleistungen den Mitgliedern und Kunden einen maximalen Nutzen bringen.

Wir freuen uns auf eine weiterhin produktive Zusammenarbeit und danken für Ihr Vertrauen, welches Sie der SZG entgegen bringen.

Freundliche Grüsse
Meilleures salutations

SZG / CCM / CSO

Thomas Wieland, Geschäftsführer / Directeur
Koppigen, März 2011 / Koppigen, en mars 2011

INHALTSVERZEICHNIS / INDEX

Seite / page

Die SZG stellt sich vor / La CCM se présente	3
Leistungen für Kantone / Prestations pour les cantons	4
Organe der SZG / Organes de la CCM.....	5
Protokoll der Mitgliederversammlung 2010 / Procès-verbal de l'assemblée des membres 2010	6
Tätigkeitsbericht 2010 / Rapport d'activité 2010	9
Bilanz / Bilan	14
Kommentar zur Rechnung / Commentaires relatifs aux comptes d'exploitation.....	14
Erfolgsrechnung / Compte d'exploitation.....	15
Revisorenbericht / Rapport des réviseurs.....	16
Indexierung / Indexation.....	17
Wahlen / Elections	17
Arbeitsprogramm 2011 / Programme de travail 2011.....	18
Abonnements SZG / Abonnements CCM.....	20
Adressen kant. Fachstellen / Adresses OCCM.....	22

DIE SZG STELLT SICH VOR / LA CCM SE PRÉSENTE

Hauptaufgabe und Organisation

Die Schweizerische Zentralstelle für Gemüsebau und Spezialkulturen (SZG) ist eine unabhängige und neutrale Stelle. Die Kernaufgabe der SZG ist die qualitative Erfüllung der Mandate von Bund und Kantone im Bereich Erhebung, Auswertung und Bereitstellung von Gemüse- und Schnittblumendaten zur Durchführung der Einfuhrregelung und zur Einhaltung internationaler Verpflichtungen. Die SZG ist als Verein organisiert (zur Zeit 280 Stellen-%) mit dem Zweck der Förderung einer leistungsfähigen Produktion, der Förderung einer effizienten Marktausrichtung sowie die Unterstützung der Marktregelung.

Die Mitglieder sind Organisationen aus der Branche sowie 16 Gründungskantone als Träger. Nach wie vor ist die SZG organisatorisch wie auch finanziell eine sehr schlanke Fachstelle.

Branchenkalender Gemüse – eine kleine Erfolgsgeschichte der SZG

Die im 2009 neu aufgeschaltet Website www.sgz.ch erhielt im Herbst 2010 einen prominenten Link zum neu geschaffenen «Zentralen Veranstaltungskalender für die Gemüsebranche». Der Branchenkalender im Internet ist ein Novum für die Spezialkulturen/Landwirtschaft. Die SZG hat dazu massgeblich beigetragen und diese Massnahme dient der verbesserten Koordination innerhalb der Branche.

Die Realisierung unter dem Lead der SZG stützte sich ab im Netzwerk ProfiGemüseCH¹, welches Partner aus Praxis, Forschung, Beratung und Bildung zur produktiven Zusammenarbeit vernetzt. U.a. für dieses kleine aber sehr nützliche Projekt, welches in der Branche grossen Anklang gefunden hat.

Mandat principal et organisation

La Centrale suisse de la culture maraîchère et des cultures spéciales (CCM) est un organe indépendant et neutre. Son activité consiste en premier lieu à remplir les mandats de la Confédération et des cantons en matière de recensements, dépoilements et mise à disposition de données sur les légumes et les fleurs coupées en vue de l'application de la réglementation de l'importation et du respect des obligations internationales. La CCM est constituée en association (total des postes: 280 %). Son but est de promouvoir une production rentable et une orientation efficace vers le marché ainsi que de soutenir la régulation du marché.

Les membres sont des organisations de la branche et les 16 cantons fondateurs en tant qu'organismes responsables. Les structures de la CCM sont très simples, tant en ce qui concerne son organisation que ses finances.

Le calendrier de la branche maraîchère – une petite histoire de succès de la CCM.

Le site Internet www.sgz.ch nouvellement mis en ligne en 2009 a été doté en automne 2010 d'un éminent lien pour la nouvelle création du «Calendrier central des manifestations pour la branche maraîchère». Ce calendrier mis sur Internet est une innovation pour les milieux des cultures spéciales/agriculture. La CCM a largement apporté sa contribution à la création de ce calendrier qui est un nouveau moyen d'améliorer la coordination au sein de la branche. Sa réalisation, sous la conduite de la CCM, a pu se faire grâce au réseau ProfiGemüseCH qui regroupe des partenaires de la pratique, de la recherche, du conseil et de la formation. C'est un petit mais utile projet, qui a été très bien accueilli par la branche.

The screenshot shows the SZG website homepage. A black arrow points from the left margin to the 'Branchenkalender Gemüse' link in the sidebar. Another black arrow points from the right margin to the search bar on the right side of the main content area. The main content area displays the 'AKTUELL' section with a large image of green lettuce leaves. Below it is a list of events:

Beginn	Ende	Titel der Veranstaltung	Ort
19.01.2011	08:30	Jahrestagung Biopanzas	Offen
19.01.2011	08:30	Bioobstschau Gemüseschau 2011	Ins
19.01.2011	12:00	Biobörse	Moers
20.01.2011	13:30	Besser als Kupfer: Pflanzen mit Silber statt?!	Ludwig
26.01.2011	08:30	Trends im Gemüsebau	Yverdon
02.02.2011	18:00	Informationsabend LettuceNow: und Umweltfreundliche Aufnahmen mit Bodenbausystemen	Biel
15.02.2011	12:30	IVV Beratungsseminar Gemüse / Wohlerzeugung Informa Bestand	Ins
25.02.2011	09:00	Aufzuchtmöglichkeiten für Träger der Kartoffelkrebskrankheit	Biel-Bienne
28.02.2011	09:00	Fachberatung zum Ausbringen von Pflanzenschutzmitteln	Biel-Bienne
03.03.2011	09:30	Erfahrungsaustausch Gemüseschau 2011	Wädenswil
29.03.2011	09:00	Zentralektur „Tourismus“ geht weiter	Biel

¹ ProfiGemüseCH ist ein Projekt innerhalb des Agroscope Forschungsprogramms ProfiCrops und wurde von der SZG mitinitiiert. Zusatzinfo auf Seite 13.

¹ ProfiGemüseCH est un projet du programme de travail de ProfiCrops d'Agroscope et qui a été co-initié par la CCM. Infos supplémentaires à la page 13.

LEISTUNGSEINHEITEN DER SZG ZUGUNSTEN DER KANTONE PRESTATIONS DE LA CCM EN FAVEUR DES CANTONS



Die Kantone haben die Schweizerische Zentralstelle 1973 gegründet, um gewisse Aufgaben gemeinsam zu erbringen.

Les cantons ont fondé la Centrale suisse CCM en 1973 dans le but d'accomplir en commun certaines tâches

Kategorie	Leistungen
Grund-Leistungen ¹	1) «Pflichtaufgaben» der Kantone bezüglich Importregelung a) Unterstützung im Vollzug
	2) Zusätzliche statutarische Aufgaben a) Weitere Informationen b) Koordinationsaufgaben
Zusatz-Leistungen	3) Individuell nachgefragte Leistungen

¹ Grundleistungen: Die SZG unterstützt die Kantone im Vollzug. Es sind insbesondere Aufgaben, die durch eine Koordination rationeller erledigt werden können oder zur Sicherstellung der Produktqualität der Kantone dienen. Diese Aufgaben können auf Seite des Kantons mit dem aktuellen Zeitaufwand sichergestellt werden, weil die SZG diese Arbeiten unterstützt.

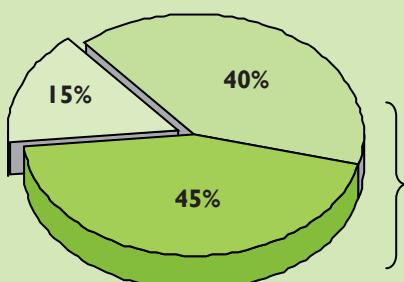
Catégorie	Prestations
Prestations de base ¹	1) «Tâches obligatoires» des cantons concernant la réglementation des importations a) Soutien dans l'exécution
	2) Tâches statutaires supplémentaires a) Autres informations b) Tâches de coordination
Prestations supplémentaires	3) Prestations demandées individuellement

¹ Prestations de base: La CCM soutient les cantons dans l'exécution. Il s'agit essentiellement de tâches qui peuvent être effectuées d'une manière rationnelle par le biais de la coordination ou qui peuvent servir à assurer la qualité des produits des cantons. Ces tâches peuvent être assurées du côté des cantons sans ressources supplémentaires, du fait que la CCM soutient ces travaux.

Die SZG und die Kantonale Fachstellen für Gemüsebau haben demnach ein sich ergänzendes und nahe aufeinander abgestimmtes Arbeitsfeld.

Les champs d'activités de la CCM et des offices cantonaux de la culture maraîchère sont donc très proches et complémentaires.

Tätigkeitsfelder der SZG – Aufteilung zeitliches Engagement Champs d'activités de la CCM – Répartition du travail



85% Vollzug, Daten-Bereitstellung, Information

85% Exécution, mise à disposition des données, information

- Vollzug Bundesaufgaben in der Importregelung / Exécution du mandat de la Confédération concernant la réglementation de l'importation
- Vollzugs- und weitere Unterstützung der Kantone / Prestations et soutien en faveur des cantons
- Mandate fremdfinanziert / Mandats financés par des capitaux externes

Ein detaillierterer Beschrieb der Leistungen findet sich unter www.szg.ch



Une description détaillée des prestations se trouve sur le site Internet www.szg.ch

Die zwei Haupttätigkeitsfelder der SZG betreffen die Umsetzung des Leistungsauftrages des Bundes bei der Importregelung sowie die Unterstützung und Leistungen zugunsten der Kantone.

Les deux champs d'activités principaux de la CCM sont l'exécution du mandat de prestations de la Confédération concernant la réglementation de l'importation ainsi que le soutien et les prestations en faveur des cantons.

ORGANE DER SZG / ORGANES DE LA CCM

Geschäftsstelle / Centrale

Thomas Wieland Geschäftsführer/Directeur

Manuela Thomi Office

Jessica Wirz Office

Übersetzungsdiene/ Services de traduction: N. Crasaz, A. Reist, T. Pedrinis, V. Günther



Gründungsmitglieder Kantone / Membres fondateurs cantons:

AG	Aargau	SH	Schaffhausen
BL	Baselland	SO	Solothurn
BE	Bern	SG	St. Gallen
FR	Fribourg	TI	Tessin
GE	Genève	TG	Thurgau
GR	Graubünden	VS	Valais
LU	Luzern	VD	Vaud
NE	Neuchâtel	ZH	Zürich

Unterstützende Mitglieder / Membres – soutien

Kt. ZG, Landwirtschaftsamt des Kantons Zug

VSGP/UMS, Verband Schweiz. Gemüseproduzenten/Union maraîchère suisse, Berne

SCFA, Swiss Convenience Food Association, Bern

Gönner / Donateurs

Berry AG, Zürich

FOFT, Federazione Orto Frutticola Ticinese, Cadenzago

Fnaco, Ins

Kesseli AG, Gams

LV-St.Gallen, Rebstein

Wichtigste Mandate der SZG / Mandats principaux de la CCM

Bundesamt für Landwirtschaft (BLW) / Office fédéral de l'agriculture (OFAG),

Kantone / Cantons



Vorstand / Comité

Name/Nom	Ort/Lieu	Funktion/Fonction	Vertretung/Représentation
Peter Konrad	8268 Salenstein	Präsident/Président*	kant. Fachstelle/Office cantonal
Vincent Günther	1950 Sion		kant. Fachstelle/Office cantonal
Thomas Meyer	6210 Sursee	Vizepräsident/Vice-président	LDK/CDA *
Pascal Toffel	3005 Bern		VSGP/UMS
Pierre Schauenberg	3003 Bern	Gast/Invité	Behörde/Autorités **
Thomas Wieland	3425 Koppigen	Sekretär/Secrétaire	SZG/CCM

LDK/CDA = Konferenz Kantonaler Landwirtschaftsdirektoren / Conférence des directeurs cantonaux de l'agriculture

* Wahl auf Vorschlag der LDK / Nomination sur proposition de la CDA

** Von Amtes wegen / Charge officielle

Kontrollstelle / Organe de contrôle

René Hess, 3425 Koppigen

Heinz Simmler, 8184 Bachenbülach

PROTOKOLL MITGLIEDERVERSAMMLUNG SZG 2010

PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE DES MEMBRES 2010 DE LA CCM



Ort/Datum: Bern, Hotel Bern, Zeughausgasse 9,
14.April 2009, 09.30 – 10.50 Uhr
Präsident: P. Konrad
Protokoll: Th.Wieland
Anwesend: Mitglieder und Gäste gemäss
Präsenzliste

Zum dritten Mal findet die Mitgliederversammlung der SZG sowie die Delegiertenversammlung der Swisslegumes direkt nacheinander statt. Im Anschluss der Versammlung laden die beiden Organisationen zu einem Stehlunch ein.

Traktanden

1. Eröffnung & Grusswort von Seiten KOLAS/ LDK
2. Wahl der Stimmenzähler
3. Protokoll der Mitgliederversammlung vom 22.April 2009
4. Abnahme des Tätigkeitsberichtes 2009
5. Finanzielles
 - Genehmigung der Jahresrechnung 2009 und Entlastung der Organe
 - Orientierung über das Budget 2010
 - Festlegen der Mitgliederbeiträge 2011 (Kantone, Organisationen)
6. Wahlen
7. Eventuelle Anträge
8. Nächste Mitgliederversammlung
9. Verschiedenes

I. Begrüssung

a) Begrüssung durch den Präsidenten

Der Präsident Peter Konrad begrüßt die 52 anwesenden Gäste, Mitglieder und Gönner zur ordentlichen Mitgliederversammlung. Er hält fest, dass die statutarischen Pflichten zur Durchführung der Versammlung eingehalten sind und die Versammlung schlussfähig ist.

b) Grusswort von Seiten KOLAS/LDK

Thomas Meyer überbringt Grussworte der Konferenz der Vorsteher der kantonalen Landwirtschaftsämter (KOLAS). Dabei betont er, dass die Kantone sich der grossen Herausforderung bewusst sind, vor der die Gemüsebranche angesichts der aktuellen politischen Diskussionen steht. Unabhängig von den politischen Entscheidungen sei es wichtig, dass die Organisationen ihre Hausaufgaben machen.

Der SZG stellt er dabei ein gutes Zeugnis aus und ist überzeugt, dass die SZG mit der Ausrichtung ihrer Dienstleistungen der Branche bei der Bewältigung ihrer Herausforderungen eine wichtige Unterstützung leistet.

Lieu et date: Berne, Hotel Bern, Zeughausgasse 9, 14 avril 2009 de 9h30 à 10h50
Président: P. Konrad
Procès-verbal: Th.Wieland
Présents: Membres et invités selon la liste de présence

Pour la troisième fois, l'assemblée des membres de la CCM ainsi que l'assemblée des délégués de Swisslégumes ont eu lieu directement l'une après l'autre. Après l'assemblée, les participants étaient cordialement invités par les deux organisations à un lunch en commun.

Ordre du jour

1. Allocution de bienvenue / Salutations de la part de COSAC/CDA
2. Election des scrutateurs
3. Procès-verbal de l'assemblée des membres du 22 avril 2009
4. Adoption du rapport d'activité 2009
5. Situation financière
 - Approbation des comptes annuels 2009 et décharge des organes
 - Information sur le budget 2010
 - Fixation des cotisations 2011
6. Elections
7. Requêtes éventuelles
8. Prochaine assemblée des membres
9. Divers

I. Allocution de bienvenue

a) Paroles de bienvenue du président

Le président Peter Konrad souhaite la bienvenue aux 52 invités, membres et donateurs. Il souligne que les directives statutaires concernant l'organisation de l'assemblée ont été respectées et que le quorum est atteint.

b) Salutations de la part de COSAC/CDA

Thomas Meyer transmet les salutations de la Conférence Suisse des responsables des Services de l'agriculture cantonaux (COSAC). En même temps, il met l'accent sur le fait que les cantons sont conscients des gros défis devant lesquels la branche maraîchère se trouve en rapport avec les discussions politiques actuelles. Indépendamment des décisions politiques, il importe que les organisations remplissent leurs tâches et est convaincu que la CCM apporte un précieux soutien, nécessaire pour venir à bout des défis de toute la branche.



2. Wahl eines Stimmzählers

Romain Chollet, Agridea Lausanne, wird als Stimmenzähler gewählt. Es sind 13 Personen anwesend, welche das Stimmrecht gemäss Statuten Artikel 15 wahrnehmen können.

3. Protokoll der MV vom 22. April 2009

Das Protokoll der Mitgliederversammlung 2009 wird einstimmig genehmigt und verdankt. Es ist im Geschäftsbericht abgedruckt.

4. Abnahme des Tätigkeitsberichtes 2009

Der Geschäftsführer Th. Wieland fasst das Gemüsejahr 2009 zusammen und stellt die wichtigsten im Jahr 2009 erfolgten Arbeiten der SZG gemäss Tätigkeitsbericht vor. Der Tätigkeitsbericht wird einstimmig genehmigt.

Beim Ausblick auf das Jahr 2010 hebt der Geschäftsführer die Schwerpunkte im Bereich der Umstellung auf die Datenerfassung über Swissmip.ch, der damit verbundenen Umstellung der EDV, der Qualitätssicherung im Meldewesen, der Vorbereitung der öga 2010 sowie der betriebswirtschaftlichen Arbeiten hervor.

5. Finanzielles

a) Genehmigung der Jahresrechnung 2009 und Entlastung der Organe

Th. Wieland kommentiert die Bilanz und die Erfolgsrechnung. Die Rechnung schliesst mit einem Einnahmenüberschuss von CHF 4'881.- ab. Die entsprechenden Unterlagen sowie Erläuterungen zu einzelnen Konten sind im Geschäftsbericht aufgeführt. Die Rechnungsrevisoren René Hess und Heinz Simmler haben die Rechnung am 22. Februar 2010 geprüft

(Revisorenbericht im Geschäftsbericht) und empfehlen diese zu genehmigen. Der Bericht wird von Heinz Simmler vorgetragen. Die Jahresrechnung 2009 wird einstimmig genehmigt und die Organe entlastet.

b) Orientierung über das Budget 2010

Das im Geschäftsbericht beinhaltete Budget 2010 wird vorgestellt.

c) Festlegen der Mitgliederbeiträge 2011 (Kantone, Organisationen)

Der Vorschlag des Vorstandes zur Verwendung des Ansatzes von 0% für die Indexierung der Beiträge für 2011 wird einstimmig genehmigt.

6. Wahlen

Neu in den Vorstand gewählt wurden Vincent Günther, Verantwortlicher für Gemüsebau im Amt für Obst-

2. Election des scrutateurs

Romain Chollet, Agridea Lausanne, est élu comme scrutateur. 13 personnes pouvant faire valoir le droit de vote conformément à l'art. 15 des statuts sont présentes.



3. Procès-verbal de l'assemblée des membres du 22 avril 2009

Le procès-verbal de l'assemblée des membres 2009 est adopté à l'unanimité et son auteur est vivement remercié. Le PV figure dans le rapport d'activité.

4. Adoption du rapport d'activité 2009

Le directeur Th. Wieland résume l'année maraîchère 2009 et présente les principales activités de la CCM figurant dans le rapport d'activité. Celui-ci est adopté à l'unanimité.

Concernant les perspectives de l'année 2010, le directeur a mis en évidence les points forts suivants : la conversion du système d'enregistrement des données via Swissmip.ch, l'adoption des moyens électroniques de saisie, l'assurance de la qualité dans le service d'annonce, la préparation de l'öga 2010 ainsi que des activités d'économie d'entreprise.

5. Situation financière

a) Approbation des comptes annuels 2009 et décharge des organes

Th. Wieland commente le bilan et les comptes d'exploitation. Les comptes bouclent avec un excédent de recettes de Fr. 4'881.-. Les documents correspondants ainsi que les commentaires relatifs à chacun des comptes sont contenus dans le rapport d'activité.

Les réviseurs René Hess et Heinz Simmler ont examiné les comptes le 22 février 2010 (rapport des réviseurs dans le rapport d'activité) et recommandent leur approbation. Le rapport est présenté par Heinz Simmler. Les comptes annuels 2009 sont approuvés à l'unanimité avec décharge donnée aux organes responsables.

b) Information sur le budget 2010

Le budget 2010 inséré dans le rapport d'activité est dûment présenté.

c) Fixation des cotisations 2011 (cantons, organisations)

La proposition du comité pour l'application du taux de 0% pour l'indexation des cotisations pour 2011 est acceptée à l'unanimité.



6. Elections

Est nouvellement élu au comité Vincent Günther, responsable du secteur des légumes au sein de l'Office d'arboriculture et cultures maraîchères du canton du Valais. Vincent Günther représente au comité les offices cantonaux de la Suisse romande et italienne. Le président informe en outre que la Conférence des directeurs cantonaux de l'agriculture (CDA) a élu,



und Gemüsebau des Kantons Wallis. Vincent Günther vertritt im Vorstand die Kant. Fachstellen der französisch und lateinisch sprachigen Schweiz. Der Präsident informiert zudem, dass die Konferenz Kantonaler Landwirtschaftsdirektoren (LDK) per 18.06.2009 Thomas Meyer, Abteilungsleiter Landwirtschaft des Kantons Luzern, als ihr Vertreter in den Vorstand der SZG wählte. Dies nachdem die Mitgliederversammlung der SZG bereits am 22. April 2009 den Einsatz eines Vertreters der LDK einstimmig bestätigte. Der Vorstand SZG hat Thomas Meyer zudem zum Vizepräsidenten ernannt.

7. Allfällige Anträge

Es sind keine Anträge eingegangen.

8. Nächste Mitgliederversammlung

Die Mitgliederversammlung 2011 findet am Freitag 15. April 2011 in Bern statt.

9. Verschiedenes

Unter Verdankung verabschiedet der Präsident Roland Leimgruber, Vorstandsmitglied und Leiter der Kant. Fachstelle Gemüse Kanton VD 2003–2010, Josef Häfliger, Vertreter der LDK im Vorstand SZG und Vizepräsident 2000 bis Juni 2009, sowie Arlette Mercier, Leiterin Kant. Fachstelle Gemüse Kanton VS 1988–2009.

Der Präsident bedankt sich bei allen Mitarbeitern der Geschäftsstelle für ihren grossen Einsatz, den Fachstellen, Kantonen, Behörden, dem Bund, Forschungsanstalten, Mandatsgebern, Mitgliedsorganisationen, Verbänden, weiteren Organisationen und Branchenvertretern für die gute Zusammenarbeit und das der SZG entgegen gebrachte Vertrauen.



P. Konrad Th. Wieland
Präsident Geschäftsführer

Koppigen, 15.April 2010



en date du 18.06.2009, Thomas Meyer, directeur de l'Office d'agriculture du canton de Lucerne comme représentant de la CDA au Comité de la CCM. Le comité de la CCM l'a également nommé vice-président.

7. Requêtes éventuelles

Aucune proposition n'a été présentée.

8. Prochaine assemblée des membres

En 2011, l'assemblée des membres aura lieu le vendredi 15 avril à Berne.

9. Divers

Avec nos remerciements, nous prenons congé de Roland Leimgruber, membre du comité et directeur de l'Office cantonal de la culture maraîchère du canton de VD de 2003 à 2010, de Josef Häfliger, représentant de la CDCA au comité de la CCM et vice-président de 2000 à juin 2009, ainsi que de Mme Arlette Mercier, directrice de l'Office cantonal de la culture maraîchère du canton du VS de 1988 à 2009.

Le président exprime ses remerciements à tous les collaborateurs/trices du secrétariat pour leur grand engagement ainsi qu'aux offices, aux cantons, aux autorités, à la Confédération, aux stations de recherches, aux auteurs de mandats, aux organisations de membres, aux associations et autres organisations et représentants des différentes branches pour la bonne collaboration et la confiance témoignée à la CCM.

Peter Konrad	Thomas Wieland
Président	Directeur

Koppigen, le 15 avril 2010



TÄTIGKEITSBERICHT 2010 / RAPPORT D'ACTIVITÉ 2010

TÄTIGKEITEN DER ORGANE

MITGLIEDERVERSAMMLUNG

Am 14. April 2010 wurde die ordentliche Mitgliederversammlung in Anwesenheit von 52 Mitgliedern, Gönner und Gästen durchgeführt. Die statutarischen Pflichten zur Durchführung der Versammlung waren eingehalten und die Versammlung war beschlussfähig.

VORSTAND

Sitzungen

Der Vorstand tagte an zwei regulären Sitzungen (24.2/24.11). Dabei behandelte der Vorstand die ihm gemäss Art. 17 der Statuten übertragenen Aufgaben und begleitete die Tätigkeiten der Geschäftsstelle.

Themenfelder

Während dem Jahr bearbeitete der Vorstand schwerpunktig folgende Themenfelder:

- Qualitätssicherung im Bereich Meldewesen Gemüse, Begleitung einzelner Kantone bei der diesbezüglichen Optimierung
- Begleitung der Entwicklung von SZG-internen Informatik-Projekten (Homepage SZG, Server, Adress- und Fakturierungsprogramm)
- Begleitung Mandatsübernahme / Entwicklungen Swissmip.ch
- Festlegung Mandat für Engagement der SZG im Bereich ProfiCrops von ACW
- Erneuerung der Software für die Produktionskosten/DB-Kalkulation für Gemüse SZG

GESCHÄFTSSTELLE

In Bezug auf das Arbeitspensum blickt die Geschäftsstelle auf ein äusserst anspruchsvolles Jahr zurück, bei dem der Anspruch auf eine schlanke Geschäftsstelle nur dank übermässigem Einsatz aller Mitarbeiter und der Konzentration auf Schwerpunkte aufrecht erhalten werden konnte.

Schwerpunkte

- Bearbeitung der verschiedenen schwergewichtigen Themenfelder, welche unter Abschnitt Vorstand SZG aufgeführt sind
- Start Datenerfassung Gemüse über Swissmip.ch
- Umsetzung und Systemintegration im Bereich Informatik (Adresslösung/Fakturierungslösung/Server/Homepage)
- Mandatsübernahme/Programmierung von Erweiterungsmodulen Swissmip.ch
- 26. Ausgabe der Fachmesse öga/Spezialpräsentationen
- Ausschreibung der Software für die Produktionskosten-Kalkulation für Gemüse

ACTIVITÉS DES ORGANES FÉDÉRATIFS

ASSEMBLÉE DES MEMBRES

L'assemblée des membres s'est tenue le 14 avril 2010 en présence de 52 membres, donateurs et invités. Les exigences statutaires pour l'organisation de l'assemblée avaient été respectées et le quorum était atteint.



COMITÉ

Séances

Le comité s'est réuni lors de deux séances ordinaires. (24.2/24.11). Les membres du comité ont assumé les tâches qui leur revenaient en vertu de l'article 17 des statuts et ont épaulé le secrétariat dans ses activités.



Thèmes

En cours d'année, le comité s'est penché essentiellement sur les champs d'activités prioritaires suivants:

- Assurance de la qualité dans le domaine du service d'annonce des légumes, accompagnement de certains cantons dans l'optimisation de ce champ d'activité
- Accompagnement du développement de projets CCM interne en informatique (site Internet CCM, serveur; programme d'adresses et de facturation)
- Accompagnement dans la reprise de mandats / développement de Swissmip.ch
- Fixation du mandat pour l'engagement de la CCM dans le domaine ProfiCrops d'ACW
- Renouvellement du logiciel (software) pour le calcul des coûts de production/DB pour légumes CCM.

SECRÉTARIAT DE LA CENTRALE

Concernant la charge de travail, le secrétariat a vécu une année très exigeante. La structure allégée du secrétariat n'a pu être maintenue que grâce à l'engagement particulier de tous les collaborateurs et à la concentration sur les axes prioritaires.



Axes prioritaires

- Traitement des différents champs d'activités prioritaires qui figurent sous l'alinéa comité CCM
- Début de l'introduction de la saisie des données des légumes via Swissmip.ch
- Adaptation et intégration des systèmes dans le domaine de l'informatique (solution adresses/solution facturation/serveur/site Internet)
- Reprise de mandats / Programmation de modules d'extension Swissmip.ch
- 26e édition de la Foire spécialisée öga / Présentations spéciales
- Adoption du logiciel pour le calcul des coûts de production pour les légumes

Thomas Meyer, Leiter Abteilung Landwirtschaft des Kantons Luzern und Vizepräsident der SZG, überbringt Grussworte der KOLAS und der LDK.

Thomas Meyer, directeur de l'Office d'agriculture du canton de Lucerne et vice-président de la CCM, transmet les salutations de la COSAC et de la CDA.

Legende/ Légende:
LDK/CDA = Konferenz Kantonaler Landwirtschaftsdirektoren / Conférence des directeurs cantonaux de l'agriculture
KOLAS/COSAC = Konferenz der Landwirtschaftsämter der Schweiz / Conférence Suisse des Services de l'agriculture cantonaux



Die SZG konnte zusätzliche Leistungsvereinbarungen mit den Kantonen LU, VS und VD abschliessen. Damit wurde mit allen Kantonen eine Vereinbarungen auf Basis der Vorgabe der KOLAS abgeschlossen, welche dies aufgrund der Umfrage wünschten.

Personnelles

Stellvertretung während Weiterbildungsurlaub einer Mitarbeiterin.

Kontrollstelle

Das Rechnungswesen 2010 wurde am 9. Februar 2011 durch die gewählten Revisoren geprüft. Der Revisorenbericht ist Bestandteil des vorliegenden Berichtes.

Arbeitsgruppen

Der Vorstand hat beschlossen, die Arbeitsgruppe «Meldewesen» weiterhin einzusetzen.

La CCM a pu en outre conclure des arrangements supplémentaires pour des prestations avec les cantons de LU, VS et VD. Une convention a ainsi été conclue avec tous les cantons, selon la demande de la COSAC.

Personnel

Suppléance assurée pendant le congé pour la formation d'une collaboratrice.

Organe de contrôle

Les réviseurs élus ont contrôlé les comptes 2010 le 9 février 2011. Le rapport des réviseurs fait partie intégrante du présent rapport.

Groupes de travail

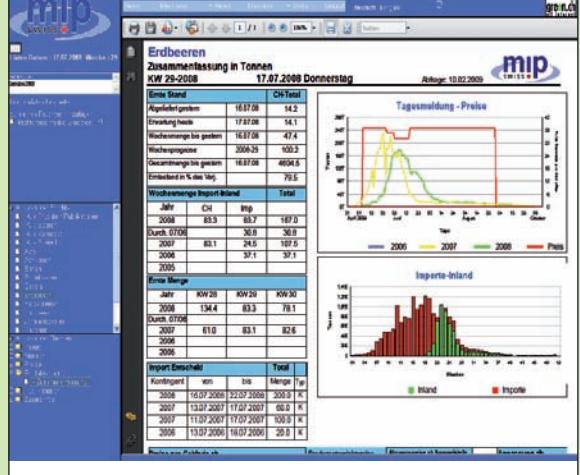
Le comité a décidé de continuer à disposer du groupe de travail «Service d'annonce».



www.swissmip.ch

Die Datenerfassung der Kantone über die Marktdaten-Plattform Swissmip.ch ergibt grosse Synergien bei der Datenaufarbeitung und Erstellung von Bulletins.

La saisie des données des cantons, via la plateforme de données du marché Swissmip.ch apporte de grandes synergies dans l'élaboration des infos et pour l'établissement des bulletins.



BEREITSTELLUNG VON INFORMATIONEN (Tätigkeiten nach Art. 3a der Statuten)

Kommunikation

Von der SZG wurden verschiedenste telefonische Auskünfte zu Spezialkulturen, Beantwortung schriftlicher Anfragen, Vermittlung von Kontaktpersonen und Erstellen von Hintergrundberichten gegenüber national und regionalen Medien, nationaler und kantonaler Behörden, Verbänden, Organisationen und Privaten erbracht. Mehrheitlich wurde Auskunft zu Themen wie Witterungseinfluss, Wirtschaftlichkeit, Anbau, Vermarktung, Konsum, Entwicklungen und Trends verlangt. Das «Fachinfo Spezialkulturen der SZG» stellt ein aktives Kommunikationsmedium zu den erwähnten Themen dar.

MISE À DISPOSITION D'INFORMATIONS (Activités selon art. 3a des statuts)

Communication

La CCM a donné par téléphone et par écrit des renseignements sur les cultures spéciales. Elle a servi d'intermédiaire et élaboré des articles de fond pour les médias nationaux et régionaux, les autorités fédérales et cantonales, les fédérations, les organisations et des personnes privées. Les questions portaient majoritairement sur les thèmes de l'impact des conditions météorologiques sur les cultures, sur la rentabilité, la commercialisation, la consommation des légumes et sur l'évolution et les tendances de la culture maraîchère. Le bulletin «Info cultures spéciales de la CCM» assure une communication active sur les sujets précités.

Datenerhebung, -Aufarbeitung und -Bereitstellung

Gestützt auf den Leistungsauftrag des Bundes sowie den Leistungsvereinbarungen der Kantone, resp. gemäss Statuten und Pflichtenheft erbringt die SZG öffentliche Dienstleistungen zur Durchführung der Einfuhrregelung und für die Einhaltung internationaler Verpflichtungen. Die statistischen Jahresberichte erscheinen jeweils Anfang des 2. Quartals.

KOORDINATION & BETREUUNG (Tätigkeiten nach Art. 3b der Statuten)

Konferenz der kant. Fachstellen Gemüse

Die diesjährige Konferenz wurde am 9. September 2010 in Rheinfelden/AG abgehalten. Es haben daran 24 Personen, davon 18 Vertreter der kant. Fachstellen teilgenommen. Themen:

Meldewesen, Swissmip.ch, ProfiGemüseCH, Überregionale Beratungskooperation GE-VD, Organisation der kant. Fachstelle VD, Aktualitäten aus Organisation und Politik, Grenzöffnung, Ziele und Handlungssachsen des BLW zur Verbesserung der Zusammenarbeit & Wissensaustausch im Bereich Forschung-Beratung-Produktion.

Weiterbildungstagung der kantonalen Fachstellen Gemüse

Die Tagung hat am 9. und 10. September 2010 im Nordwestschweizer Dreiländereck zwischen Deutschland, der Schweiz und Frankreich stattgefunden. Es haben daran 30 Vertreter der kant. Fachstellen, kantonaler Ämter, Bundesbehörden, Beratungs- und Lehrkräfte der Gemüsegewirtschaft sowie Referenten aus dem In- und Ausland teilgenommen. Thema der Tagung: Herausforderungen der grenzüberschreitenden Warenflüsse bei Gemüse am Beispiel der Grossregion Basel – Anbau – Import – Logistik – Konsum.

Meldewesen

- Am 29. November 2010 wurde nach erfolgreich abgeschlossener Testphase die Umstellung der Datenerfassung der Wochen- und Zwischenmeldung Gemüse der Kantone auf Swissmip.ch vorgenommen
- Weil in den Monaten Oktober/November in einzelnen Kantonen vermehrt Meldefehler aufgetreten sind, stellt die SZG basierend auf dem Vorstandbeschluss vom 24.11.2010 allen kant. Fach- und Meldestellen Gemüse am 6. Dez. 2010 einen dringenden Aufruf zur Qualitätssicherung im Bereich Meldewesen zu
- Zusätzliche Qualitätssicherungsmassnahmen wurden vom Vorstand beschlossen und werden umgesetzt

Recensement, traitement et mise à disposition de données

Sur la base du mandat de prestations de la Confédération ainsi que des accords de prestations avec les cantons, et selon ses statuts et son cahier des charges, la CCM remplit des prestations publiques pour l'application de la réglementation de l'importation et le respect des obligations internationales. Les rapports annuels statistiques paraissent toujours au début du 2e trimestre.

COORDINATION & ENCADREMENT (Activités selon art. 3b des statuts)

Conférence des offices cantonaux de la culture maraîchère

La conférence de cette année s'est tenue le 9 septembre 2010 à Rheinfelden/AG. Y ont pris part 24 personnes, dont 18 représentants des offices cantonaux. Thèmes: Service d'annonce, Swissmip.ch, ProfiGemüseCH, coopération conseil interrégional GE-VD, Organisation de l'Office cant. VD, actualités sur le plan organisation et politique, ouverture des frontières, buts et axes d'intervention de l'OFAG pour l'amélioration de la collaboration et de l'échange des connaissances professionnelles dans le domaine recherche-conseil-production.

Séminaire de formation continue des offices cantonaux de la culture maraîchère

Le séminaire a eu lieu les 9 et 10 septembre 2010 au Nord-Ouest du pays, dans la région limitrophe de Bâle. Y ont pris part 30 personnes représentant les offices centraux, les offices cantonaux, les autorités fédérales, des vulgarisateurs et enseignants et des représentants de l'économie maraîchère ainsi que certains conférenciers suisses et étrangers. Thème du séminaire: Défis pour les flux physiques maraîchers par delà les frontières, comme par exemple la région limitrophe de Bâle – production – importation – logistique – consommateurs/trices.

Système des annonces

- Le 29 novembre 2010 a eu lieu, après une phase de test terminée, avec succès, le passage de l'enregistrement sur Swissmip.ch des légumes par les cantons pour les annonces hebdomadaires et intermédiaires
- Suite à l'augmentation des erreurs d'annonces, survenues au cours des mois d'octobre/novembre dans certains cantons, la CCM, se basant sur la décision du comité du 24.11.2010, a adressé à tous les offices cantonaux et services d'annonce légumes un appel urgent le 6 décembre 2010 pour assurer la qualité du service dans le domaine des annonces
- D'autres mesures destinées à assurer la qualité du service, ont été décidées et mises en pratique par le comité





Bildung

- Unterricht am Berufsbildungszentrum Wädenswil sowie verschiedene Vorträge an Tagungen.



UNTERSTÜTZUNG

(Tätigkeiten nach Art. 3c der Statuten)

Die SZG nimmt insbesondere folgende Tätigkeiten wahr:



Fachmesse

- Mitarbeit in der Organisation der Fachmesse öga – der gesamtschweizerischen Messe der grünen Branche – zur Unterstützung der Branche und der Branchenorganisationen mit dem Ziel, eine Plattform für den Sektor der Spezialkulturen zu ermöglichen und zu fördern.
- Arbeiten für die 26.igste öga vom 30. Juni–2. Juli 2010 fallen an.



Schnittblumen

- Erhebung wöchentliches Inlandangebot KW 18-43
- wöchentliches Info an Abonnenten
- Erstellung statistischer Jahresbericht



Setzzwiebeln

- Feldkontrollen und Nematoden-Probeentnahme
- Koordination mit der Abteilung Nematologie der Agroscope ACW
- Erteilung Verkaufsbewilligung für kontrollierte Ware/Etiketten
- Koordination bezüglich Pflanzenpass mit Eidg. Pflanzenschutzdienst (EPSD)



Betriebswirtschaft

- Sekretariatsführung
- Aktualisierung der Deckungsbeitragskalkulation der Produktion verschiedener Gemüsearten SGA Bio
- Herausgabe der Broschüren SGA und Bio
- Weiterentwicklung der Kalkulation auf CD-Rom
- Spezielle Berechnungen und Auskünfte
- Erneuerung der Software für die Produktionskosten/DB-Kalkulation: Nach Evaluation von mehreren bestehenden Kalkulationsprogrammen/Modellen aus dem In-/Ausland hat sich die AG Betriebswirtschaft des VSGP inkl. deren Kerngruppe zugunsten des Lösungsvorschages der SZG ausgesprochen. Nach positiver Rückmeldung der Geschäftsstelle VSGP sowie nach Beschluss des Vorstands SZG erhält die SZG grünes Licht zur Umsetzung. Die SZG bleibt damit weiterhin Herausgeber der Kalkulation

Forum Forschung Gemüse (FFG)

- Sekretariatsführung
- Umfragen und Auswertung zu Forschungsanliegen im Bereich Extension und Lückenindikation im Bereich Vorernte/Ernte/Nachernte
- Förderung der praxisnahen Forschung für den

Formation

- Cours au centre de formation professionnelle de Wädenswil ainsi que diverses conférences lors de séminaires.

SOUTIEN (activités selon art. 3c des statuts)

La CCM assume notamment les tâches suivantes:

Foire professionnelle:

- Collaboration à l'organisation de l'öga, la foire nationale de la branche verte, afin de permettre à la branche et aux interprofessions de disposer d'une plate-forme pour le secteur des cultures spéciales.
- Travaux en vue de la 26e öga du 30 juin au 2 juillet 2010.

Fleurs coupées:

- Recensement de l'offre indigène hebdomadaire au cours des semaines 18 à 43;
- Info hebdomadaire aux abonnés;
- Elaboration du rapport annuel statistique.

Oignons à repiquer

- Contrôle des champs et échantillonnage pour le contrôle des nématodes;
- Coordination avec le service de nématologie d'Agroscope ACW;
- Autorisation de vente de la marchandise contrôlée/ étiquettes;
- Coordination des activités ayant trait au passeport phytosanitaire avec le Service phytosanitaire fédéral (SPF).

Économie d'entreprise

- Gestion du secrétariat
- Actualisation du calcul de la marge brute de la production de diverses variétés de légumes SGA/ bio;
- Publication des brochures SGA et Bio;
- Développement du calcul sur CD-Rom
- Calculs et renseignements particuliers.
- Renouvellement du logiciel (software) pour le calcul des coûts de production/marges brutes. Après évaluation de plusieurs programmes/modèles de calcul existants, suisses et étrangers, le Groupe de travail "Economie d'entreprise" de l'UMS y. c. son groupe central s'est prononcé en faveur du tableur proposé par la CCM. Suite à la réponse positive du secrétariat de l'UMS et de la décision du comité de la CCM, la CCM a reçu le feu vert pour le développement du programme de calcul. Ainsi, la CCM restera l'éditrice du programme de calcul des coûts de production/marges brutes.

Forum Recherches Légumes (FRL)

- Gestion du secrétariat
- Enquêtes et dépouillement de données concernant

Schweizer Gemüsebau

- Koordination zwischen Forschung und Entwicklung, Praxis und Beratung

Das FFG tagte am 8. und 9. November in Bern und behandelte die Evaluation / Priorisierung bisheriger und neuer Extensionprojekte und Lückenindikationen.



AG Betriebswirtschaft
GT Économie d'entreprise

ProfiCrops ACW / ProfiGemüseCH

Seit 2007 nimmt die SZG Einstitz im Forum des fachübergreifenden Forschungsprogramms ProfiCrops des BLW, das die Forschungsressourcen von Agroscope und Akteuren der Forschung und Beratung, sowie der Stakeholder vernetzen will. Die SZG nimmt zudem Einstitz im Steuerungsausschuss des Integrierten Projektes ProfiGemüseCH. Die SZG engagiert sich verstärkt in drei definierten Projekten, die dem statutarischen Zweck der SZG entsprechen und welche die Koordination innerhalb der Branche und den Wissenstransfers zwischen Forschung – Beratung – Produktion verbessern sollen.

- Gemeinsamer Veranstaltungskalender der Gemüsebranche
- Umfrage und Koordination Veranstaltungsangebot
- Umfrage «Wissenssystem Gemüsebau CH»

les projets de recherches «Extension» et «Indication des lacunes» phytosanitaires aux échelons préécolte/récolte/postrécolte

- Promotion d'une recherche proche de la pratique pour la culture maraîchère suisse
- Coordination entre les représentants de la recherche, la pratique et la vulgarisation

Le FRL a siégé les 8 et 9 novembre à Berne et traité les questions concernant l'évaluation / la fixation des priorités, les propositions, anciennes et nouvelles des projets d'extension et des indications de lacunes.

ProfiCrops ACW / ProfiGemüseCH

Depuis 2007, la CCM siège au Forum du programme de recherche interprofessionnel ProfiCrops de l'OFAG. Celui-ci veut créer un réseau des ressources de recherches entre Agroscope et les acteurs de la recherche et du conseil. La CCM siège également au comité de direction du projet intégré ProfiGemüseCH. La CCM s'investit fortement dans trois projets qui ont été clairement définis et qui correspondent au but statutaire de la CCM. Il s'agit d'améliorer la coordination au sein de la branche et de favoriser le transfert du savoir de la recherche vers la production.

- Calendrier commun des manifestations de la branche maraîchère
- Enquête et coordination de l'offre des manifestations
- Enquête «Système de connaissances des cultures maraîchères CH»



FFG/FRL



INDEXIERUNG / INDEXATION

Teuerungsindex für Beiträge SZG

Für die Teuerungsindexierung der jährlichen Mitgliederbeiträge an die SZG wird die um 2 Jahre zurückliegende durchschnittliche Jahresteuerung verwendet (= Landesindex der Konsumentenpreise).

Quelle: Bundesamt für Statistik, Neuenburg.
Auskunftsdiest: Tel. 032 / 713 60 11 (www.bfs.admin.ch/)

Indice de renchérissement pour les cotisations de la CCM

L'indexation des cotisations annuelles des membres de la CCM se base sur le renchérissement annuel moyen des deux années précédentes (= indice national des prix à la consommation).

Source: Office fédéral de la statistique, Neuchâtel,
Service d'information tél. 032 713 60 11 (www.bfs.admin.ch/)

Beitragsjahr Année de cotisation	Bemessungsjahr Année de calcul	Teuerung Renchérissement
1986	1984	2.9%
1987	1985	3.2%
1988	1986	0.0%
1989	1987	1.9%
1990	1988	1.9%
1990	1988	10.0%**
1991	1989	5.0%
1992	1990	5.3%
1993	1991	5.2%
1994	1992	3.4%
1995	1993	2.5%
1996	1994	0.4%
1997	1995	1.9%
1998	1996	0.8%
1999	1997	0.5%
2000	1998	0.0%
2001	1999	0.8%
2002	2000	1.6%
2003	2001	1.0%
2004	2002	0.6%
2005	2003	0.6%
2006	2004	0.8%
2007	2005	1.2%
2008	2006	1.1%
2009	2007	0.7%
2010	2008	2.4%
2011	2009	0.0%*
2012	2010	0.7%

* Die ausgewiesene Teuerung betrug -0.5%. Der Vorstand SZG beantragt der Mitgliederversammlung die Verwendung der Basis 0.0%. / Le renchérissement avéré s'est élevé à -0.5%. Le comité de la CCM a proposé à l'assemblée des membres d'adopter la base de 0.0%.

** Die Mitgliederversammlung hat eine generelle Erhöhung von 10% (inkl. Teuerung) beschlossen. / L'assemblée des membres a décidé une augmentation générale de 10% (y compris renchérissement).



WAHLEN / ELECTIONS

Ersatzwahlen Vorstand SZG

Den personellen Vorschlag zu den Ersatzwahlen entnehmen Sie bitte dem separat beigefügten Dokument «Ersatzwahlen».

Remplacements au Comité de la CCM

Pour être informé sur les propositions de remplacements, veuillez consulter le document annexé «Elections de membres du Comité».

ARBEITSPROGRAMM 2011 / PROGRAMME DE TRAVAIL 2011

Grundaufträge von Bund und Kantonen / Mandats de base de la Confédération et des cantons



Vollzug von Leistungsaufträgen Exécution de mandats de prestations	<ul style="list-style-type: none"> Erfüllung der Leistungsaufträge von Bund und Kantonen im Bereich Erhebung, Auswertung und Bereitstellung von marktrelevanten Gemüse- und Schnittblumen-daten zur Durchführung der Einfuhrregelung und zur Einhaltung internationaler Verpflichtungen. Erfassung der Anbauformen SGA und Bio. <i>Exécution des mandats de prestations de la Confédération et des cantons dans le domaine des enquêtes, relevés, dépouillements et préparations de données importantes pour le marché des légumes et des fleurs coupées pour l'application de la réglementation des importations et pour l'observation des engagements internationaux. Enregistrement des formes de culture SGA et Bio.</i>
Datenerhebung / Qualitätssicherung Relevé des données/ assurance qualité	<ul style="list-style-type: none"> Neutrale Abwicklung des Datenflusses sowie Unterstützung der Qualitätssicherung. Beratung der kant. Fach- und Zentralstellen im Bereich der Leistungsaufträge. Koordination der Arbeiten zwischen den Kantonen bezüglich Meldewesen. Koordination Fachstellen im Bereich der Durchführung des kantonalen Datenflusses. Bereitstellung der EDV zur Unterstützung der Datenerhebung/-Auswertung. Déroulement neutre du flux des données et soutien de l'assurance qualité. Consultation offices spéc. et centraux cant. dans le domaine des mandats de prestations. Coordination des travaux entre les cantons concernant le service d'annonce. Coordination des offices dans le domaine du déroulement du flux cantonal des données. Mise à disposition du traitement électronique des données en soutien des enquêtes et du dépouillement des relevés.
Datenaufarbeitung / -Bereitstellung Préparation / disponibilité des données	<ul style="list-style-type: none"> Erstellung und Publikation von div. Datensammlungen Gemüse Inland/Import/ Ausland. Aufarbeitung und Bereitstellung der Daten für den Bund und die Kantone. Archivierung von kantonalen und nationalen Daten. <i>Etablissement et publication de div. dossiers de données légumes/du pays/importation/ étranger. Préparation et mise à disposition de données pour la Confédération et les cantons.</i> Archivage de données cantonales et nationales.
Auskunft Renseignements	<ul style="list-style-type: none"> Führung und Sicherstellung einer neutralen Dokumentations- und Auskunftsstelle für Spezialkulturen. Auskunftsstelle für Medien. <i>Conduite et sécurisation d'un centre neutre de documentation et d'information pour les cultures spéciales. Centre de renseignements pour les médias.</i>
Stellungnahmen Prise de position	<ul style="list-style-type: none"> Erarbeitung von Grundlagen/Stellungnahmen z.h. der Kantone, Bundesbehörden und Berufsverbände. <i>Elaboration de bases/prises de position à l'att. des cantons, autorités féd. et associations professionnelles.</i>
Koordination / Unterstützung Coordination / soutien	<ul style="list-style-type: none"> Koordination und Unterstützung der Arbeiten zwischen den Fachstellen im Bereich Versuchswesen, Forschungsanliegen und Produktionskostenberechnungen. Organisation der jährlichen Konferenz sowie Weiterbildungstagung für Mitarbeiter der kant. Fachstellen. <i>Coordination et soutien des travaux entre les offices dans le domaine des essais, recherches et calculs de revient de la production.</i> <i>Organisation de la conférence annuelle ainsi que de la séance sur le perfectionnement des collaborateurs des offices cantonaux.</i>
Zusammenarbeit Collaboration	<ul style="list-style-type: none"> Nahe Zusammenarbeit mit Amtsstellen, Kant. Fachstellen, Verbänden und Organisationen im Bereich Spezialkulturen. <i>Proche collaboration avec organes officiels, offices cantonaux, associations et organisations dans le domaine des cultures spéciales.</i>
Verbindungsstelle Organe de liaison	<ul style="list-style-type: none"> Im Netz von Produktion, Handel, Wissenschaft/Forschung, Wirtschaft und Verwaltung. <i>Dans l'ensemble du réseau production, commerce, sciences/recherches, économie et administration.</i>
Organisation Organisation	<ul style="list-style-type: none"> Führung der Zentralstelle (fachlich, administrativ, organisatorisch und personell) sowie Sicherstellung deren Finanzierung. <i>Direction de la Centrale (sur le plan professionnel, administratif, organisationnel et personnel) ainsi qu'assurer son financement.</i>

Zusatzaufträge / Mandats supplémentaires

Expertisen Expertises	<ul style="list-style-type: none"> • Expertisen und Beratungen im Auftrag, sofern keine kantonale Stelle zuständig ist. • Expertises et consultations par mandat, s'il n'y a pas une autre instance cant. compétente.
Kontrollen Contrôles	<ul style="list-style-type: none"> • Setzzwiebeln: Feldkontrollen; Nematodenkontrollen im Auftrag des Eidg. Pflanzenschutzdienstes (EPSD). • Oignons à répiquer: contrôle au champ; contrôle nématodes sur mandat du Service phytosanitaire fédéral (SPF).
Betreuung / Unterstützung Prise en charge / soutien	<ul style="list-style-type: none"> • Administrative Unterstützung kantonaler Organisationen bei der Datenerfassung. • Erhebung von spezifischen Daten im Auftrag. • Begleitung von Diplomarbeiten und Unterricht in speziellen Lehrgängen. • Informationen Schnittblumen: wöchentl. Meldungen, Jahresbericht. • Soutien administratif d'organisations cantonales dans l'enregistrement des données. • Relevé de données spécifiques sur demande. • Accompagnement de travaux de diplôme et contribution à l'enseignement dans des branches spéciales. • Informations fleurs coupées: annonces hebdomadaires rapport annuel.
Organisation Organisation	<ul style="list-style-type: none"> • Mitarbeit in der Messeleitung der Schweiz. Gartenbaufachmesse öga. • Führen der Geschäftsstelle/Backoffice Swissmip. • Collaboration dans la direction de l'öga, Foire suisse des cultures spéciales. • Tenue du secrétariat / Backoffice Swissmip.
Koordination / Kalkulation Coordination / calculation	<ul style="list-style-type: none"> • Sekretariat Forum Forschung Gemüse / Koordination/ Auswertung Lückenindikation/ Extensionsprogramme. • Kalkulation und Publikation DB- und Produktionskosten-Kalkulationen, Arbeitsgruppe Betriebswirtschaft. • Secrétariat Forum recherche légumes / coordination/ dépouillement des indications de lacunes / programmes d'extension. • Calculation et publication de frais et calculs de coûts de production et des marges brutes, groupe de travail économie d'entreprise.

Schwerpunkte & Besondere Punkte / Points forts & Points particuliers

Datenerfassung Saisie des données	<ul style="list-style-type: none"> • Plausibilitätsprüfung/Qualitätssicherung der Datenerhebung auf Stufe der Meldestellen • Umstellung der Datenerfassung über die Online-Erfassungsmasken und Schnittstellen von Swissmip.ch. • Contrôle de plausibilité et assurance qualité du relevé des données au niveau des services d'annonce • Passage à la saisie des données via les masques de saisie online et interfaces de Swissmip.ch
EDV/Swissmip.ch	<ul style="list-style-type: none"> • Weitere Arbeiten zur Systemanpassung • Weitere Integrationsarbeiten der Mandate von Swissmip.ch • Programmierung von SZG-Erweiterungen auf Swissmip.ch • Autres travaux pour l'adaptation du système • Autres travaux d'intégration des mandats de Swissmip.ch • Programmation d'extensions CCM à Swissmip.ch
Betriebswirtschaft Économie d'entreprise	<ul style="list-style-type: none"> • Aktualisierung der Produktionskosten und Deckungsbeitragskalkulationen für Gemüse • Erneuerung der Software zur Datenerfassung/-publikation • Actualisation des coûts de production et du calcul de la marge brute de diverses cultures maraîchères. • Renouvellement du logiciel (Software) pour la saisie/publication des données
Koordination / Unterstützung Coordination / soutien	<ul style="list-style-type: none"> • Unterstützung der gemüsebaulichen Beratung/ Forschung/ Organisationen im Bereich Koordination von Veranstaltungen und Optimierung des Wissensaustausches im Rahmen ProfiCrops ACW. • Soutien des services de conseil/recherche/organisation dans le domaine de la culture maraîchère sur le plan de la coordination des séances et de l'optimisation de l'échange des connaissances professionnelles dans le cadre ProfiCrops ACW.



ABONNEMENTE SZG 2011 / ABONNEMENTS CCM 2011

Empfänger der Publikationen/Abonnements der SZG

- Behörden auf Bundes- und kantonaler Ebene
- Organisationen mit erteiltem Leistungsauftrag an SZG
- Akteure aus der Gemüse- und Schnittblumenbranche seitens Produktion, Handel und Verarbeitung
- Akteure aus der Forschung sowie der öffentlichen und privaten Beratung
- Bildungsinstitute, Medienschaffende

Abonnements & Preise 2011

Die Liste der SZG-Abonnements & Publikationen 2011 ist dem Geschäftsbericht beigelegt und finden sich auch unter www.szg.ch > Publikationen.

Destinataires des publications/titulaires d'abonnements de la CCM

- Autorités au niveau Confédération et cantons
- Organisations avec mandats de prestations confiés à la CCM
- Acteurs de toute la branche des légumes et des fleurs coupées du côté de la production, du commerce et de la transformation
- Acteurs en provenance de la recherche ainsi que des instances de consultation officielles et privées
- Instituts de formation, milieu des médias

Abonnements & prix 2011

La liste des abonnements et publications 2011 de la CCM est annexée au Rapport d'activité et est aussi publiée sur Internet www.szg.ch > Publications.

IMPRESSIONEN DER ÖGA 2010

Die öga, grösste Fachmesse der Grünen Branche der Schweiz, wie auch die von der SZG organisierte Spezialpräsentation «Substratkulturen – wirtschaftlich und nachhaltig» stiessen auf ein grosses Publikumsinteresse.

L'öga, la plus grande foire de la branche verte en Suisse, comme aussi la présentation spéciale "Cultures sur substrat – économiques et durables" organisée par la CCM ont suscité un grand intérêt auprès du public.



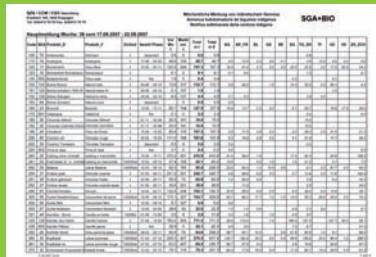
IMPRESSIONEN

WICHTIGE PUBLIKATIONEN DER SZG / PUBLICATIONS IMPORTANTES DE LA CCM



Fachinfo SZG / Info CCM (Newsletter)

Die bereits erschienenen Fachinfos finden sie unter
www.sgz.ch > Gemüse > Aktuelles
Vous trouverez les anciens numéros de l'Info cultures
spéciales sous www.sgz.ch > Légumes > Actualités



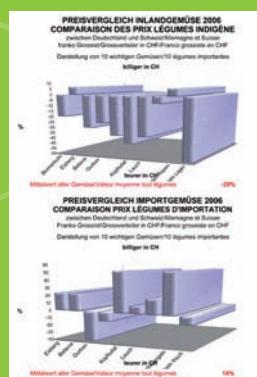
Wochenmeldung Gemüse (SGA+BIO)

Annonce
hebdomadaire
de Légumes (SGA+BIO)



Internetabo
Gemis

Abonnement Internet Gemis



Statistischer Jahresbericht Gemüse Rapport annuel statistique Légumes

Statistischer Jahresbericht Schnittblumen Rapport annuel statistique Fleurs coupées



Marktvolumen Frischgemüse / Volume du marché légumes frais

Berechnung Produktionskosten von Gemüsearten

Calculation des coûts de production de divers légumes

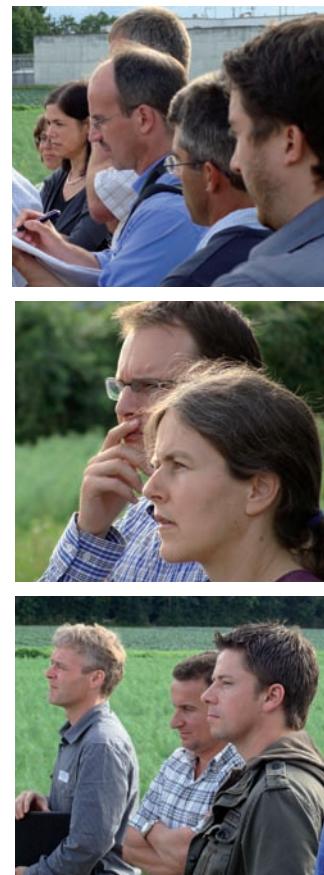
ADRESSEN / ADRESSES

Adressen kantonale Fachstellen Gemüsebau Adresses des offices cantonaux de la culture maraîchère



Kanton	Adresse	Name	Funktion
AG	Landwirtschaftliches Zentrum Liebegg, Gemüse und Beeren, Liebegg I, 5722 Gränichen	Hansruedi Rauchenstein	Leiter
		Suzanne Schnieper	Leiterin
		Verena Bürgi	
BE	Fachstelle für Gemüsebau, Inforama Seeland, Herrenhalde 80, 3232 Ins	Hans-Peter Kocher	Leiter
		Marlise Fasnacht	
BL	Landw. Zentrum Ebenrain, Spezialkulturen, Ebenrainweg 27, 4450 Sissach	Martin Linemann	Leiter
		Ruth Wyss	
		Brigitte Marti	
FR	Institut agricole de l'Etat de Fribourg Service de la culture maraîchère, Rte de Grangeneuve 31 1725 Posieux	Dr. Lutz Collet	Leiter
		Denise Martinez	
GE	Service de la culture maraîchère, c/o Union maraîchère de Genève (UMG), Rue Blavignac 16, 1227 Carouge	Jacques Blondin	Direktor
		Mickael Martin	
GR	LBBZ Plantahof, Fachstelle Spezialkulturen, 7302 Landquart	Gregor Canova	Leiter
LU	Landwirtschaft und Wald (lawa) des Kantons Luzern, Spezialkulturen, Centralstrasse 33, 6210 Sursee	Beat Felder	Zuständiger
NE	Service de l'économie agricole, Office maraîcher, Route de l'Aurore 1, 2053 Cernier	Felix Würgler	Leiter
SG	Landwirtschaftliches Zentrum SG, Fachstelle für Gemüsebau, Rheinhofstrasse 11, 9465 Salez	Rolf Künzler	Leiter
		Deborah Vetsch	
SH	Landwirtschaftsamt, Fachstelle Gemüse, 8212 Neuhausen a/Rhf.	Jürg Wittwer	Leiter
SO	Bildungszentrum Wallierhof, Fachstelle Spezialkulturen, 4533 Riedholz	Philipp Gut	Leiter
SZ	Amt für Landwirtschaft, Beratung und Weiterbildung, Römerrain 9, 8808 Pfäffikon	Konrad Gmünder	Leiter
TG	Bildungs- und Beratungszentrum Arenenberg Gemüse- und Beerenbau 8268 Salenstein	Peter Konrad	Leiter
		Ludger Knapp	
		Claudia Willging	

 TI	Dip. delle finanze e dell'economia, Divisione dell'economia, Sezione dell'agricoltura, Ufficio della consulenza agricola, 6501 Bellinzona	Tiziano Pedrinis Elena Mossi Ombretta Scascighini	Leiter
 VD	Office Central Vaudois de la Culture Maraîchère, Case postale 834, Av de Marcellin, 1110 Morges	Roland Stoll Myriam Delorme	Leiter
 VS	Service de l'agriculture du Valais, Office maraîcher Case postale 437, 1951 Châteauneuf/Sion	Vincent Günther Catherine Terrettaz	Leiter
 VS/ IFELV	Service cantonal des annonces, IFELV (Interprofession des légumes et fruits du Valais), Case postale 416, 1964 Conthey	Ephrem Pannatier Nathalie Huguet Danielle Leroy	Direktor
 ZG	Kant. Fachstelle Spezialkulturen, c./o. LBBZ Schluechhof, Bergackerstrasse 42, 6330 Cham	Martin Pfister	Direktor
 ZH	Strickhof Fachstelle Gemüse, Riedhofstrasse 62, 8408 Winterthur	Johann Kling Walter Koch Denise Frei	Leiter





Grafik & Layout: Bianca Straub